

FAGDAG FOR NORSK TEGNSPRÅKPRODUKSJON 2025

Sandefjord, 6. februar 2025, klokken 08:30 – 15:00 Lunsj er inkludert

Scandic Park Sandefjord, Stranpromenaden 9, 3208 Sandefjord

<https://www.scandichotels.no/hotell/norge/sandefjord/scandic-park-sandefjord>

- Sandefjord togstasjon er 1,2 km fra hotellet – omtrent 15 minutters gange
- Bilparkering – vi anbefaler å parkere på den store parkeringsplassen ved sjøen nedenfor hotellet eller i et nærliggende p-hus, eventuelt under Hvaltorvet kjøpesenter. (Parkeringsplassen utenfor Hjertnes Kulturhus og gateparkering de fleste steder i byen har tidsbegrenset parkering)
- Lunsjbuffet med vegetariske alternativer – har du allergier skal dette være merket, men gi oss gjerne beskjed om du er i tvil eller har alvorlige allergier og behov for mer tilpasning. Vi tilrettelegger med tolking for alle deltakere, både tegnspråklige og talespråklige.
- Det vil også være noen felles tolker som er tilgjengelige for tolking i pausene – se etter tolker med T-skjorter med «TOLK» på. Deltakerliste vil være tilgjengelig ved ankomst.

PROGRAM

08:30-09:30 **Velkomstkaffe og mingling**



Mira Zuckermann

Mira Zuckermann er en internasjonalt anerkjent døv skuespiller og var teatersjef for Teater Manu i 20 år fra etableringen i 2002 til 2022. Hun har mottatt Heddaprisens ærespris for sin innsats innen scenekunst.

Inngang via resepsjonen på Scandic Park Sandefjord. Det vil være kaffe og te tilgjengelig i fellesområdet mellom kinosalen og resepsjonen; ta av til høyre etter hotellresepsjonen og se etter en folkemengde som snakker tegnspråk! Fagdagen vil være på kinosal 2 på Hjertnes Kulturhus, med inngang fra hotellet, dørene er åpne fra 08:30. Vi ber om at alle har satt seg ned i salen presis klokken 09:00. Det vil være innlegg og diskusjon på både norsk tegnspråk, amerikansk tegnspråk (ASL) og norsk. Vi tilrettelegger med tolking for alle deltakere, både tegnspråklige og talespråklige. Det vil også være noen felles tolker som er tilgjengelige for tolking i pausene – se etter tolker med T-skjorter med «TOLK» på.

Mira Zuckermann vil være programleder for fagdagen.

For en effektiv gjennomføring av dagens program ber vi om at alle spørsmål til forelesere og om dagens temaer tas i paneldebatten på slutten av dagen. Mira vil ta imot spørsmål og innspill i pausene, samt notere de som ønsker å gi innspill direkte til paneldebatten.



Finn Arild Thordarson
Supervisuell og Tegn.TV

09:00 - 09:15 **Tegnspråkproduksjon i 2025 – hvor står vi?**

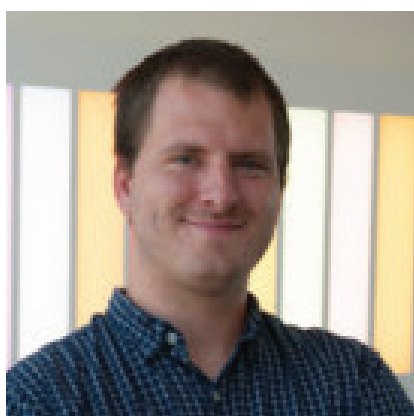
Innledning for dagen og en oppsummering av hva som har skjedd i norsk tegnspråkproduksjon det siste året.

Finn Arild Thordarson er daglig leder i Tegn.TV og grunnlegger av Supervisuell, som etablerte Tegn.TV som en egen nonprofit organisasjon i 2022. Siden 2015 har Supervisuell vært både en sentral aktør i norsk tegnspråkproduksjon og en sosial entreprenør som har skapt muligheter og arbeidsplasser for døve og hørselshemmede. Finn Arild har over 30 års erfaring med tegnspråkproduksjon til TV, film, undervisningsmateriell og programvare. Han er også styreleder i Teater Manu som den første døve styrelederen oppnevnt av Kulturdepartementet.



Arnfinn Muruvik Vonen
Tegn.TV

Arnfinn Muruvik Vonen er nestleder i Tegn.TV, språkforsker og professor ved OsloMet. Han var direktør for Språkrådet (2011–2015) og har en doktorgrad i lingvistikk fra Universitetet i Oslo. Vonen har jobbet med norsk, russisk, polynesiske språk og norsk tegnspråk, med særlig fokus på døvepedagogikk og tegnspråklingvistikk. Han har publisert "Norsk tegnspråk – en grunnbok" (2020) og jobbet for å styrke norsk tegnspråk og utdanning for lærere med tegnspråkkompetanse.



**Ryan Hait-Campbell
og Jeff Shaul**
GoSign.AI

09:15 - 10:15 **AI og tegnspråk – i dag og i framtiden.**

Opprinnelig skulle Endre Elvestad, daglig leder i Signlab og styremedlem i Tegn.TV, presentere dette temaet. Men vi får i stedet besøk av Ryan Hait-Campbell og Jeff Shaul fra GoSign.AI som er et ledende utviklingsselskap innen tegnspråk og AI lokalisert i Rochester, New York. De vil holde et innlegg med samme tema, men på amerikansk tegnspråk (ASL). Dette vil bli tolket til både norsk tegnspråk og norsk tale.

I sin presentasjon vil Ryan og Jeff utforske dagens landskap for AI og teknologi innen tegnspråk, og undersøke hva som er mulig i dag samt fremvoksende trender. De vil gi innsikt i GoSign.AI sine to innovative tjenester: etisk datainnsamling gjennom gamifisering og generative AI-verktøy for historiefortelling på tegnspråk. De vil også vise frem deres fremgang i utviklingen av AI-løsninger som betjener både døve og hørende samfunn verden over.

Ryan Hait-Campbell og Jeff Shaul er pionerer innen løsninger for tilgjengelighet på tegnspråk, som er blitt anerkjent med blant annet Time Magazine's 25 Best Invention award. De er rådgivere for SAFE AI Advisory Group i USA, hvor de bidrar til å forme etiske retningslinjer for AI innen tegnspråktolkning. Som grunnleggere av GoSign.AI leder de et globalt forskningsssenter som har utviklet datasett som dekker 19 ulike tegnspråk.

10:15 – 10:30 **Kaffepause og te i mingleområdet**

en mulighet til å si «takkt for sist» og «bra med deg?», nettverke med nye folk og utveksle kontaktinformasjon, en rask tur på toalettet og ytterligere påfyll av koffein.



Mari Moen
Dramatikkens Hus

10:30 - 11:00 **Dramaturgiske strukturer og dramatiske virkemidler i fortellinger for film og scene**

Mari Moen fra Dramatikkens Hus vil snakke om hvordan kunnskap om dramaturgiske strukturer og dramatiske virkemidler kan forløse historier for film og scene. Hun vil også fortelle om hvordan den dramaturgiske strukturen i en gitt fortelling er tett knyttet sammen med karakterens utvikling og vice versa.

Mari Moen er teater- og tekstutviklingsdramaturg med lang erfaring i norsk teater. I 2024 ledet hun et skrivekurs og fulgte opp de fire døve forfatterne Hilde Gjermundrød, Rita Lindanger, Lars Otterstedt og Paal Richard Peterson som utviklet og skrev fram fire nye spennende fortellinger for teaterscenen i et samarbeid mellom Teater Manu og Dramatikkens hus.



Sara Elisabeth Villarroel Berntsen
Tegnsatt AS

11:00 - 11:20 **Undertekster i tegnspråkproduksjoner**

Sara Elisabeth Villarroel Berntsen vil dele sine erfaringer fra å tekste filmer med både tegnspråk og talespråk. Vi får stadig flere AI-baserte verktøy for å transkribere dialog i film og lage undertekster automatisk. Men foreløpig finnes det ingen teknologi som kan erstatte et menneske til å tekste tegnspråkproduksjoner med god kvalitet. Og undertekster er ikke bare undertekster. Skal man bare tekste det som blir sagt på talespråk? Eller basere seg på tegnspråket alene? Eller noe midt i mellom? Og hva med det man ser og hører i filmen?

Sara Berntsen er utdannet tegnspråktolk, har master i funksjonshemming og samfunn, og er daglig leder i Tegnsatt AS som leverer tjenester innen tolking og teksting av arrangementer og opptak.

11:20 - 11:30 **Innspill og spørsmål før lunsj**

Praktisk informasjon om lunsjen fra programleder Mira Zuckermann, som også vil ta imot innspill og spørsmål som tas med videre til paneldebatten på slutten av dagen.

11:30 – 12:30 **Lunsjbuffe i hotellrestauranten i Scandic Park**

Lunsjen vil være en buffet med allergi- og vegetarvennlige alternativer, men har du alvorlig allergi, gi oss beskjed så finner vi en løsning!



Con Mehlum
Døves Media

12:30 - 12:45 Salt og Pepper - Hva lærte vi av å lage den første spillefilmen på norsk tegnspråk?

Con Mehlum skrev manus og regisserte «Salt&Pepper» som er den første norske tegnspråklige langfilmen, med premiere høsten 2024 på Gimle kino i Oslo. Han vil dele sine erfaringer fra produksjonen, blant annet om hvordan tegnspråkets unike uttrykksform kan skape en felles plattform for skuespillere, der alle møtes på like premisser. Når døve oppfordres til å regissere en film, blir tegnspråket ikke bare et middel for kommunikasjon, men også et solid grunnlag for kunstnerisk identitet og gjenkjennelse.

Con er utdannet produksjonsleder ved Nordisk Scene og Studio og jobbet 10 år som teknisk produsent ved Teater Manu. Han har også laget flere tegnspråklige kortfilmer, og har jobbet i til sammen 21 år i Døves Media (tidligere Døves Video) som blant annet skuespiller, programleder, produsent, kameramann, klipper og regissør.



Casper Lund
Supervisuell

12:45 - 13:00 Jekyll og Hyde - Hva er en bok på tegnspråk? Å lage en hybrid mellom bok og film

Casper Lund vil utforske nye perspektiver på litteratur formidlet på norsk tegnspråk, med særlig fokus på begrepet «likeverdighet» i tegnspråklig oversettelsespraksis. Han diskuterer hvordan en skriftlig kildetekst oppfattes når den gjøres tilgjengelig på tegnspråk – er det en oversettelse eller en film? Gjennom bearbeidelsen av kortromanen «Dr. Jekyll og Mr. Hyde» av Robert Louis Stevenson (1886), produsert av Supervisuell for Tegn.TV, har han utfordret grensene for hva en slik oversettelse kan være. Casper viser eksempler på de kunstneriske grepene som ble brukt for å fremheve nyanser og det man kan lese «mellom linjene» i teksten.

Casper er prosjektleder i Supervisuell og har siden barndommen hatt erfaring med ulike typer produksjoner innen film, TV, teater og litteratur. Denne tidlige interessen har formet hans videre arbeid og utvikling, og i senere år har han fordypet seg i fagområder som oversettelse, retorikk og språklære. Dette gir ham en unik innfallsvinkel til å utforske og utvikle tegnspråklig litteratur.

Filmen «Dr. Jekyll og Mr. Hyde» er fortsatt i produksjon med forventet premiere høsten 2025, og er Supervisuelles første tegnspråklige filmproduksjon som har fått tilskudd fra NFI gjennom et regionalt filmsenter.



Ingrid Dokka
Sørnorsk filmsenter

13:00 - 13:45 **Hvordan finansierer man en norsk filmproduksjon?**

Tradisjonelt sett har norsk tegnspråkproduksjon ofte vært finansiert av andre kilder enn den generelle norske filmbransjen. Ingrid Falkenberg Dokka er daglig leder i Sørnorsk filmsenter, en av de sju regionale filmsentrene i Norge som fordeler tilskudd fra Kulturdepartementet via Norsk Filminstitutt (NFI). Hun vil fortelle mer om hvordan det norske systemet for produksjonstilskudd er organisert.

Filmsentrene gir tilskudd til profesjonelle filmskapere, spillutviklere eller filmprodusenter, og bidrar til faglig utvikling av filmmiljøene og filmbransjen som del av statens virkemiddelapparat for film- og audiovisuelle medier. Sørnorsk filmsenter dekker fylkene Agder, Vestfold og Telemark. Resten av landet er dekket av de seks andre filmsentrene.

13:45 - 14:00 **Kaffepause og te i mingleområdet.** Mer mingling, koffein og nettverk!


14:00 - 15:00 **Paneldebatt. Panelet får spørsmål og innspill fra salen.**

Debatten styres av Mira Zuckermann, og det vil være tolker tilgjengelig for alle i panelet.

Ta kontakt om du har noen spørsmål, eller må melde forfall/endringer til post@tegn.tv.

Haster det, send melding til Finn Arild Thordarson på 40280805 (ansvarlig for arrangement og påmeldinger) eller til Mira Zuckermann (programleder for dagen).

Fagdagen arrangeres av Tegn.TV med støtte fra prosjektet «Inkludering og muligheter for døve i tegnspråkproduksjon» fra Stiftelsen Dam gjennom Norges Døveforbund og fra Supervisuell.

-  Besøk Tegn.TV på nett <https://tegn.tv>
-  Facebook: <https://www.facebook.com/Tegntv>
-  Instagram: [@tegn.tv](https://www.instagram.com/tegn.tv)
-  You tube: [youtube.com/tegn.tv](https://www.youtube.com/tegn.tv)
-  Epost: post@tegn.tv

tegn.tv



supervisuell